

大学英语翻译教学中跨文化意识的培养

吴红霞

长沙医学院

摘要: 翻译工作不仅是对文本的直接转换,更深刻地反映了两种不同语言文化的背景与内涵,本质上是一种复杂的交互过程。在审视当前高校大学英语翻译教学时,发现母语负迁移现象尤为显著,这主要是由于学生在母语思维的影响下,加上对跨文化意识的缺乏,导致翻译教学效果不甚理想。鉴于此,本文基于大学英语翻译教学的视角,深入探讨了如何系统培养学生的跨文化意识,以期对相关领域的教学实践提供有价值的参考。

关键词: 大学英语; 翻译教学; 跨文化意识; 培养现状; 培养对策

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.11.180

引言

在进行跨文化的沟通时,一定要对另一个民族的文化背景和使用语言的习俗有全面的认识,这样才能使翻译过程更接近于目的语的表现方式和上下文意义。但是,当前英语翻译培训缺乏跨文化背景下的语言差别的系统性教育,导致学习者对英语语言的文化特点、宗教背景、价值理念以及种族特征缺乏足够的认识,从而导致译文不准确,与原文存在一定的偏差。在这种情况下,提高大学生的跨文化交际能力,是当前高校英语教育所面临的一个重大问题。

一、大学英语翻译教学跨文化意识培养的意义

(一) 有助于准确理解源涵义

正确把握原文的意思,是进行翻译之前的首要步骤。在理解的时候,不仅要注意个别字或句的意思,还要知道整个语句表述中隐含的上下文和文化意蕴。若不能从整体上掌握词义,仅凭字面意义来进行一字一句的直译,就会造成译文的不准确。在语言的生成过程中,它与整个的政治环境以及社会的变化都有很大的关系,语句在一定的上下文里可以产生与它的文字意义相异的引申义,所以我们要正确地把握句子的引申义。这就要求我们把句子与同它相关联的社会事件联系起来,并把它和特定的历史背景结合起来。在英语阅读中,要注意到在不同文化背景的国家语言在使用上存在着明显的差别,并将语句含义与该语言国家的文化背景联系起来^[1]。

(二) 有助于还原英语原意

在不同的文化背景下,使用的语言特征也各不相同,因此,相同意义的表述也就不尽相同。若不对作品中所蕴含的文化内涵进行深刻的了解,就会造成语言上的生硬,无法将作品所要传递的美感传递给读者。而要将目标语言准确表述出来,就必须对其在语言使用过程中的特征以及固定的搭配有深刻的理解,这样

在表述的时候,就可以根据更符合目标语言国家人的语言习惯来进行。有些译者虽然对原文的意思有了一定的了解,但是在表述时,仍然根据自己母语的句法结构和语法特点来进行具体的表述。这种表述方法无法适应目标语言国家的读者的阅读需要,在理解和解译上产生障碍,给人一种过于僵硬、不流畅的感觉。因此,在翻译过程中,要注意提高自己的跨文化意识,使之符合各种文化背景下的人们的阅读要求,不断地提高和改进译文的质量。

(三) 有助于体现社会发展需求

当前,我国的经济和社会的发展对英语翻译从业者提出了越来越高的需求,这就要求翻译者不仅要把原文的含义正确地表达出来,而且要把它表达得更容易被读者所理解。英文翻译不但要有基本的英语知识,而且要有较高的人文修养,要对各个英文国家的政治体制、社会、文化特点有所认识,特别是主要的历史和与语言发展有关的重要的历史事件。在进行跨文化交流时,语言是最基本的交流手段,必须要有更多的背景知识来支持,这样才能让交流变得流畅、精准^[2]。

二、大学英语翻译教学跨文化意识培养现状

首先,缺乏整体规划,没有清晰目标。尽管大学英语的主要目的在于提高英语的整体运用能力,提高其听、说、读、写、译等各个层面的能力,然而,目前我国高校英语的教科书及课程都分为综合和听说两个部分,没有独立的翻译课程。在大学英语课程中,翻译的内容是零散的,主要集中于文本的阅读和课外的实践活动。所以,无论是在制定英语课程方案还是在教师的备课中,都没有对翻译教学给予足够的关注,几乎没有涉及到任何与之有关的课程,翻译教学目标不明确,当然也就不能作为教学活动的重点,缺乏整体的计划,导致了翻译教学的随意性很大。虽然有些大学也设置了这门课,但是因

为参加这门课的人数少,课时少,教学重点又放在理论上,所以并没有真正提高学生的翻译水平。

其次,教师跨文化交流能力不足,英语教学质量有待提升。长期以来,高校英语的翻译教学侧重于对语言技能的运用,以及对词汇、句子和篇章的理解,近些年来,尽管越来越多地强调了翻译的重要性,但是对于学生的跨文化认知能力的培养却十分匮乏。这使得在了解原文意义和正确运用方法的情况下,仍然不能将原文译成符合标准的译文。因此,在翻译教学中,既要有扎实的理论知识,又要有较强的翻译实践技能,还要对中西两种不同的文化背景有较深的了解。但是,尽管高校英语教学具有一定的理论基础,但是在实际操作中却很少有机会进行翻译,对外国的语言和文化的理解也很少,这就很难达到预期的教学效果。

第三,缺乏教学创新,教学模式僵化。大学英语课程要考虑到听、说、读、写、译几个方面的训练,因此,在课堂上,没有足够的时间和精力来进行翻译教学,而且,教师们对翻译的研究还不够深入。因此,翻译教学依然沿用传统教学模式,教学方法单一。英语的翻译课程通常是按照教材来编排的,缺乏系统性,而且大部分的课堂都是以教师讲授为主,网络等信息技术的应用还不广泛,只有教师在课堂上对教学内容进行了简单的教学,学生只是被动接受知识,不能有效地培养学生的自主学习能力^[3]。

三、大学英语翻译教学跨文化意识培养策略

(一) 学习西方文化,实现文化交融

在应试教育体制下,很多英语教师都采用“填鸭式”的方式来进行教学,学生学习英语是以提高自己的应试能力为目标,在这种学习观念的影响下,学生缺乏对西方文化的深入了解,导致在英语翻译中,由于缺乏对英文材料的深层意义的理解,使其不能很好地理解和把握原文的深层意义。因此,在教学中要加强对西方文化的学习,使其认识到:英语的翻译不仅仅是一种语言的转化,它体现了中西文化的互相交融和互相影响。在进行翻译教学过程中,要对学生进行科学而又高效的引导,以一种平和的心态来对待中西方两种不同的文化的差异,以一种不卑不亢的心态去认识西方的文化。另外,在教学实践中,教师要增加对不同类型的英语教学方法的渗透,使学生对西方的文化有一个更直接、更完整的认识,引导他们尊重各国的文化和习俗,这样,他们就可以在以后的翻译实践中,正确有效地使用英语来表达自己的思想和意见。

(二) 提升教师素养,优化学生素质

英语翻译教学的过程中,教师发挥着关键的指导者、组织者和参与者的作用;身为现代英语教育的教育工作者,既要掌握中华传统的精华,又要有良好的英语技巧、英语素质、英语眼界,还要对西方世界的历史和风土人情有所认识,要有很强的文化自觉观念,只有这样才能切实地认识到中西方文化的异同,在此基础上,进一步提高大学生的跨文化交流能力。为此,英语教师应该加强自身的修养,把西方的语言环境、语言习惯和价值观念引入到课堂上来;通过社会文化和民俗风情,激发学生对英语文化的浓厚兴趣,激发他们积极探究西方文化,理解其中蕴含的文化内涵,从本质上改善英语的译文质量。

(三) 改善教学模式,注入课堂活力

当前,英语翻译教学更多地关注于教授学生的翻译技能和扩大词汇量,以单元为核心,强调了英语语法、发音、语调等方面的准确性,将重点放在了单词的使用和结合上,这种教学方式太过保守,也太落后,而且具有很强的应试教育色彩。英语翻译教学中最基本也是最关键的一环——文化元素却被人们所忽略^[4]。另外,在翻译教学中,教师往往采用阐释性的方法,虽然可以在某种意义上加强学生的英语学习能力,但是不能使他们的整体素质得到提升,更不能使大多数同学深切体会到中西文化的差异。这就要求我们改革现有的教育方式,将英语中的文化因素渗透到语言的学习之中,从而培养学生跨文化交流能力。例如,当我们在翻译有关圣诞节的英语素材时,教师应该把圣诞节的相关文化告诉他们,同时还可以列出一些单词,火鸡、圣诞老人、贺卡、驯鹿、蜡烛、糖果、烟囱、壁炉等,通过翻译教学,可以使学生更好地理解西方的重大节日,为以后的翻译奠定坚实基础。同时,教师也要改变过去那种一成不变的课堂形式,加强与学生的互动和沟通,要尽力寻找适合学生需要的、符合学生个性特点的教育方法,从而促进翻译教育的改革和发展。

(四) 加深文化理解,培养跨文化意识

文化本身具有强大的生命力,是一个在持续发展与变化的过程中产生的一种非常重要的心理观念,对人的行动和意识起到了关键的作用,大多数人在与外国文化打交道的时候,往往在一定程度上被自己民族的文化所左右,并习惯性地运用自己的民族文化来解读、剖析其他民族的文化。就拿“Her beauty is beyond words”

来说,由于我们国家的传统,很多人都会把它翻译成“美若天仙”。如果以中国的文化来解释,这种译文也能得到更多的认可,而如果是从西方的文化视角来看,其内涵就会有很大不同。究其根源,就在于东西方对于美丽的理解和感觉都不一样。举个例子,在中国古代诗歌里,往往用纤腰细腰、肤若凝脂,来描绘女人的美丽,但如果将那些词语翻译为英文的话,那就完全看不懂女人长什么样子了,简直难以想像。所以,在进行英语翻译时,应加强对中西文化知识的理解,以保证译文的准确性。再比如,“龙”这个字,根据中国人的思想来看,它象征着吉利、顺意,可以用在英文语境里;龙,是一种很有侵略性的野兽,代表着邪恶和危险,两者之间的意义有很大的不同,如果在译文中出现这样的失误,会让读者误会,不能准确传达原始的意思。又比如,“喜鹊”,在我们中国,寓意吉祥和好运,但是在欧美,它的含义却是小偷。在英语教学中,同样的词语常常具有两个意义上的差异,如果采用“中国式”的思维方式来进行译文,必然会出现一些令人难堪的情况。因此,在进行词汇意义阐释时,要从文化的视角,深入发掘词语隐含的内涵,避免了学生在实际的译文中使用错误。

(五) 提高移情能力,进行知识迁移

英语翻译教学要注重对学生的共情能力培养,这里的文化移情是指在进行言语转换时,说话人必须具备一定的跨文化意识,可以自觉站在他国的文化视角上,突破本国文化的思考局限,将自己融入到他国文化情境和方式之中,这样才能更好地了解、体验他国文化。共情能力与交流对象的思想、文化、语言和情感起到了桥梁的作用,可以使学生的表达能力、交流能力得到全面体现。因此,在英语翻译教学实际操作过程中,要有目的引导学生认识中西两种不同的文化,注意避免由于不同的语言背景而导致的歧义,从而促进学习者翻译能力的提高。例如,我国很多人在被别人称赞和欣赏的时候,都会用一种谦逊的方式来表达自己的感激之情,表现出自己对别人的尊敬以及个人的含蓄、低调。但是,西方对此问题的态度与我们可以说是大相径庭,他们通常都是欣然接受并表达谢意。如果只是单纯从文字上进行翻译,那就不可能完全准确表达出原本的意思,还需要学生具备出色的移情技巧,以便能够更接近原本的意思。

(六) 强化课外实践,提升实践能力

相比于其他知识,语言的学习要复杂得多,需要的时间也要多得多,如果只是单纯依赖于有限的教学时间,是不可能取得令人满意的学习结果的。因此,在英语翻

译教学中,要有针对性地安排学生参与到课堂之外的实践中,运用各种方式进行课堂教学,扩展和加强英语翻译的技能与层次。通过举办英语辩论比赛、英语演讲比赛和英语文化节等多种形式的实践活动,指导和激励学生积极在闲暇之余,阅读各种英文书籍、英文杂志、英文报纸、英文电影、电视剧等,拓宽英语的眼界。通过英文书籍深入认识西方国家的风土人情、民族文化、宗教信仰和风俗等^[5]。其次,在网上收集有关西方国家的历史、文化和习俗等资料,建立有利于培养学生的跨文化交流的第二平台,师生可以将其即时上载至平台,让学生随时随地浏览、下载、学习。同时,高效要加强与国外大学的协作,共同搭建英语教学平台,充分发挥国外大学的教学资源,对该体系进行优化和改革,使大部分学生的英语素质与水平不断得到提升。

结语

综上所述,大学英语翻译教学过程中,学生的语言训练极为重要,想要学好翻译课程,学生还要具备相应的阅读能力与表达能力。所以,教师要充分运用文化延伸性知识,对学生的综合素养进行培养,让他们在对单词、语言结构的把握的同时,精确地将原文上下文还原出来。本文立足大学英语翻译教学的实际情况,首先论述了大学翻译课程教学的意义,从三方面出发进行论述。随后结合实际教学情况,提出了目前教学中存在的问题。最后,提出了学习西方文化,实现文化交融;提升教师素养,优化学生素质;改善教学模式,注入课堂活力;加深文化理解,培养跨文化意识;提高移情能力,进行知识迁移;强化课外实践,提升实践能力的建议,借此提升大学英语翻译教学的质量,使学生翻译水平达到最佳。

参考文献

- [1] 章洁. 高校英语翻译教学中跨文化教育的实践研究[J]. 品牌研究, 2018(S2).
- [2] 李璉. 新时代背景下高校英语翻译教学的创新[J]. 文学教育(下), 2019(02).
- [3] 林萍. “一带一路”视域下英语翻译教学中跨文化交流能力培养路径[J]. 吉林农业科技学院学报, 2018(04).
- [4] 刘利坤. 地方高校商务英语翻译教学中学生跨文化交流意识培养[J]. 教育现代化, 2018(50).
- [5] 张丽. 英汉对比视角下大学英语翻译教学的几点思考[J]. 湖北师范大学学报(哲学社会科学版), 2018(06).